

严复

梁启超

林纾

马君武

鲁迅

# 中国近代翻译家研究

杨丽华 著

因他们而架起桥梁……

ZHONGGUO JINDAI  
FANYIJI  
YANJIU

# 中国近代翻译家研究

杨丽华 著

 天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

## 内容简介

本书是对中国近代翻译家的一项描写性研究，具体采用个体与整体、宏观与微观、评述与分析、梳理与归纳相结合的研究方法。全书分为两个部分：第一部分从译者生平与译事、译者译论阐释、翻译文本分析三个方面，对近代翻译家典型代表进行考察，显现他们之间的个体差异；第二部分从近代翻译家拟译文本选择、翻译策略选择、翻译文体生成、翻译规范制约以及对文学文化现代转型影响五个方面，对近代翻译家整体进行描写，突显他们之间的时代共性。

## 图书在版编目（CIP）数据

中国近代翻译家研究/杨丽华著. —天津：天津大学出版社，2011.4

ISBN 978-7-5618-3884-6

I. ①中… II. ①杨… III. ①翻译—研究—中国—近代 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第039808号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨欢

地址 天津市卫津路92号天津大学内（邮编：300072）

电话 发行部：022-27403647 邮购部：022-27402742

网址 [www.tjup.com](http://www.tjup.com)

印刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司

经销 全国各地新华书店

开本 148mm×210mm

印张 8.75

字数 252千

版次 2011年4月第1版

印次 2011年4月第1次

定价 23.00元

---

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请向我社发行部联系调换

**版权所有 侵权必究**

# 序

大约一年前，在湖南师范大学外国语学院一次博士论坛上，杨丽华作了题为“林译小说与中国文学的现代转型”的主题发言，她清晰的思路和流利的表达给参加者留下了深刻的印象，而她对所研究问题的理论思考更让人对这个80后新生代学子另眼相看。现在，摆在我面前的是她的学术新著《中国近代翻译家研究》，读完后又一次感受到作者透着灵气的研究和清爽的叙述风格。

翻译家研究是翻译史研究、翻译主体研究、翻译的社会文化语境研究的重要内容，自从翻译研究的文化转向以来，越来越受到重视，研究的视角也更多更新。从1840年到五四运动前后这段时间出现了中国翻译史上译介外国书籍的一个高潮，译家辈出，译作如林，蔚为大观，对中国社会、思想、文化、文学影响深远，也为翻译史、翻译家、翻译思想和策略、译作接受和影响的研究提供了丰富的资料。《中国近代翻译家研究》从这个时期的翻译家中选取了严复、梁启超、林纾、马君武、鲁迅五名有代表性的、影响广泛的人物，从译入语社会文化的视角，对他们进行个体描述和整体考察，旨在揭示他们在“中西文化之间的协商和自我定义的过程”，借以“更好地探讨翻译与译入语文化的关系”（“绪论”）。显然，本书的选题是有意义的，也是比较独到的，在一定程度上弥补了中国翻译家研究的缺失。

同样值得称道的是研究的质量。本书研究的对象是近代中国的，理论视角和工具却是当代的、世界的。作者在翻译文化研究的视野下，借用相关学科的研究成果，运用描述翻译研究的方法，对研究对象既有事实的陈述，又有在此基础上的理论抽象和思考。近代翻译家所处的社会历史背景复杂，译事活动频繁，著、译作品丰富，对他们的事实作较全面的考察和描写已属不易。而作者在此基础上还进行了理论开掘，系统地论述了近代翻译家拟译文本的现代取向、翻译策略选择、翻译文体生成、所受制的翻译规范以及他们对中国文学、文化现代转



型的影响，发表了一些比较深刻和有见地的观点。如关于近代翻译家的文体生成，作者指出：“在近代翻译作品中，从严复的馥馥与晚周诸子相上下的先秦语体和雅洁的翻译风格，梁启超的浅近文言和激越昂扬的翻译风格，一直到鲁迅的杂糅旧白话和文言语体和凝练、朴讷的翻译风格，译文文体特征都与原作的文体特征相去甚远，实际上都是对原作的‘不忠’。译文所表现出的这些翻译文体特征，与翻译家所信奉的翻译理念和所操持的文化策略息息相关。前者是翻译文体生成的显性机制，后者是翻译文体生成的深层机制，它们共同促成了近代翻译家独特的翻译文体的生成。近代翻译家的翻译理念可以概括为‘宁顺而不信’，他们的文化策略可以概括为‘以中化西’的归化策略。”（第八章）类似的精练而中肯的论述书中多有所见。

作者扎实的资料工作也令人印象深刻。除了非常详尽的中外文参考文献目录和遍及全书的详细的页下注，书末还附有“近代主要翻译家的研究资料”文献目录1千余种（其中林纾的资料就有279种）。本书除重点研究的5人之外，还列了苏曼殊、周桂笙、周瘦鹃、包天笑、曾朴等译家的部分研究资料目录。这势必给研究者带来不少的便利，而作者在前期准备中付出的劳动也略见一斑。

研究的内容是第一位的，但形式也不可忽视。作者的表达总体说来是准确、流畅的，在清新和生气中透出一种成熟、老到和自信。当然也有不足，有的地方文字尚显粗糙。

最后值得一提的是，长久以来，我们的外语教学强调的是外语语言技能的培养和对象国文化背景知识的学习，培养的学生汉语书籍读得有限，本国的文史知识欠缺，也不以思辨能力和汉语写作水平见长。近若干年来由于外语教育改革，情况有所改观，但没有根本改变。作为一个外语专业的毕业生，本书作者表现出的历史文化背景知识、理论思维能力和科研写作能力是可喜的，说明她不囿于教学大纲为自己设计的知识结构和才能模式，选择了一条较宽的路子，这不能不说是一种与时俱进、符合外语教改的大方向。

许国璋先生说过：“一个人的外语水平一般都会低于母语水平。”一个符合逻辑的结论是：要提高外语水平，必须同时提高母语水平。这是

问题的一方面。另一方面，学外语也有优势。从培养思维的缜密和敏锐来说，剑桥大学一位学者就认为学好一种语言对脑子的训练甚至胜过学会下好国际象棋（M. H. Jeanneret: “Learning a language is good for your mental health... you can argue that learning another language well is more taxing than, say, learning to play chess well — it involves sensitivity to a set of complicated rules, and also to context.”见 *Cam* No.28, 第 30 页）。以提高语言表达的质量而言，鲁迅就说过要通过翻译外国作品“输入新的表现法”，要“装进新的句法去，古的，外省外府的，外国的，后来便可以据为己有”（《给瞿秋白的回信》）。毛泽东也主张“要从外国语言中吸收我们所需要的成分……要吸收他们的新鲜用语”（《反对党八股》）。所以，外语专业的学生只要作有心人，善于学习，扬长补短，勤于实践，就能使自己的语言准确、严密、鲜活、有丰富的表现力。这也许是本书给我们的一点额外的启发。

蒋坚松

2010年10月

于湖南长沙岳麓山下

序



# 目 录

绪论.....	1
---------	---

## 上 篇

<b>第一章 翻译家严复.....</b>	<b>8</b>
导言.....	8
第一节 严复生平及译事.....	8
第二节 严复译论阐释.....	12
第三节 严复翻译文本分析.....	17
结语.....	29
<b>第二章 翻译家梁启超.....</b>	<b>30</b>
导言.....	30
第一节 梁启超生平及译事.....	30
第二节 梁启超译论阐释.....	35
第三节 梁启超翻译文本分析.....	42
结语.....	53
<b>第三章 翻译家林纾.....</b>	<b>55</b>
导言.....	55
第一节 林纾生平及译事.....	55
第二节 林纾译论阐释.....	59
第三节 林纾翻译文本分析.....	63
结语.....	75
<b>第四章 翻译家马君武.....</b>	<b>76</b>
导言.....	76





第九章 近代翻译家与翻译规范.....	165
导言.....	165
第一节 翻译规范论概述.....	165
第二节 期待规范对近代翻译家的制约.....	169
结语.....	180
第十章 近代翻译家与中国文学文化现代转型.....	181
导言.....	181
第一节 近代翻译家与中国文学现代转型.....	181
第二节 近代翻译家与中国文化现代转型.....	190
结语.....	198
卷尾语.....	199
附录 近代主要翻译家研究资料.....	201
参考文献.....	262



# 绪 论

## 一、近代翻译家研究现状及存在的问题

我国的翻译历史极其久远，据有文字记载的资料证实，最迟在周代就有了翻译活动。在长期的翻译活动中，众多翻译家积累了丰富的经验，并就译事进行了多方面的思考，对翻译活动本质、翻译与文化的关系等提出了许多精辟见解。特别是近30年，我国翻译界日益重视整理和思考这些宝贵的经验和独特的见解，诸多翻译家和翻译研究教学工作者还对翻译进行了理论探讨，如杨自俭教授的《译学新论》、许钧教授的《翻译论》、郑海凌教授的《文学翻译学》和《译理浅说》、范守义教授的《翻译研究：另类视野》、赵彦春教授的《翻译学归结论》、韩子满教授的《文学翻译杂合研究》、孙会军教授的《普遍与差异》、周方珠教授的《翻译多元论》、秦文华教授的《翻译研究的互文性视角》、董明教授的《翻译：创造性叛逆》、毛荣贵教授的《翻译美学》、张思洁教授的《中国传统译论范畴及其体系》、曹明伦教授的《翻译之道：理论与实践》、何三宁教授的《翻译多元论实证分析研究》、蒋坚松教授的《语言和翻译研究》和黄振定教授的《翻译学：艺术论与科学性的统一》，等等，所有这些论著都先后为翻译研究奠定了坚实的基础。

针对我国目前的翻译研究现状，穆雷教授曾在《翻译主体的“发现”与研究》一文中指出：“在翻译研究史上相当长的时期，无论是在中国还是在西方，翻译研究的重点一般都集中于对翻译的性质、翻译的标准和翻译的技巧，即‘怎么译’方面的探讨，而对翻译的主体——翻译家本身，则缺乏系统的、有深度的研究。如现存南朝梁僧佑的《出三藏集记》，其中《述列传》就是译经人的传记，立传共三十二人，属最早的译家传，既追溯翻译史，又探讨名家翻译的心得体会，甚至清末民初的梁启超在其《翻译文学与佛典》和《中国近三百年学术史》里也曾逐一评论著名

译家的翻译及其文体。但仔细研究会发现，上述研究多为翻译家生平记叙、翻译活动介绍或其译品的赏析。”<sup>①</sup>

20世纪70年代之后，随着描述翻译学的兴起与文化研究取向的盛行，翻译家在翻译过程中的主观能动作用逐渐凸显，西方翻译研究开始出现重要转折。意识形态和时代的文学观念都通过译者对翻译产生了一定的影响。与此同时，翻译家的选择、翻译的方式、翻译的策略等又反过来折射出特定时代的社会文化语境。因此，要深入细致地探讨翻译与译入语文化的关系，就必须对翻译家本身展开深层次的研究。

我国对翻译家进行比较有意识的系统研究始于20世纪80年代，当时的《翻译通讯》副刊常常刊登翻译家本人的回忆录或别人撰写的翻译家介绍，二者均以介绍翻译家的翻译经历和主要成果为任务。1981年，商务印书馆出版了钱钟书先生的《林纾的翻译》，1982年，该馆又出版了《论严复与严译名著》。同类著作还有《朱生豪传》（1989）、《傅雷传》（1993）、《百年翻译家传略——曹靖华》（1998）和《翻译家周作人》（2001）等。80年代末，我国开始出版翻译家辞典，如《中国翻译家词典》（1988）、《翻译家词典》（1989）、《中国科技翻译家词典》（1991）、《译苑人物》（1990）。进入90年代后，才逐渐出现对翻译家群体有系统、有目的、有主题的研究，如袁锦翔的《名家翻译研究与赏析》（1990）、李亚舒的《译海采珠：科学家谈翻译》（1993）、穆雷的《通天塔的建设者——当代中国中青年翻译家研究》（1997）、郭著章的《翻译名家研究》（1999）、许钧的《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》（2001）以及《巴别塔文丛》（2002），等等。

由以上的研究可以发现，无论是翻译家个体研究，如上述的《翻译家周作人》、《傅雷传》；还是翻译家群体研究，如郭著章的《翻译名家研究》，现有的翻译家研究大多集中在五四以后的现代翻译家，而对近代翻译家的研究力度显然是不够的，这与近代翻译家在中国近代文学文化中所起的重要作用显然是不相称的<sup>②</sup>。

① 穆雷，《翻译主体的“发现”与研究》，《中国翻译》，2003年第1期，第13页。

② 需要注明的是，本研究的“近代”在时间上指的是鸦片战争（1840年）的开始到五四运动（1919年）的兴起这段时间，以区别于1919年以后的现当代。有的翻译家如鲁迅等跨越两个时代，如非特别需要，本研究一般只对译者在1919年前的翻译活动进行考察。



造成翻译家研究“重现代、轻近代”的原因是多方面的，主要可归结为四点。其一，近代翻译家的多重身份：近代是一个特殊的历史时期，近代翻译家也是一个特殊的群体，近代翻译家们常兼思想家、政治家、史学家、翻译家等数家于一身，对他们的研究往往容易集中在除翻译家以外的其他身份上，忽视翻译家的身份。其二，近代翻译家的翻译质量：近代翻译被指讹误过多，任意删削，常为现代读者和论者所不屑。其三，时间的缘故：近代翻译家对现代研究者来说更为陌生和疏远，不似现代翻译家那么令人熟悉和亲切。其四，研究资料的缘故：近代翻译家生活的年代久远，他们的一些研究资料现已遗失或难于查找，十分不利于研究的深入开展。基于此，本研究尝试以近代翻译家为研究对象，对他们作一分析和讨论。

## 二、研究意义、方法和内容简介

从总体上说，本研究意义有两个方面。

首先，本研究弥补了对中国近代翻译家研究的空缺，抛弃了挑错式的传统批评方式，从社会文化的视角探讨近代翻译家，既有翻译家的个体描写，又有翻译家的整体考察，使读者能够更深入地了解近代翻译家。

其次，本研究有助于更好地探讨翻译与译入语文化的关系。近代社会处于从传统到现代的过渡时期。在这一过渡阶段，根深蒂固的民族主义和以西方与西学为参照的世界主义统一在近代伟大民族复兴的渴望之下。近代翻译家在输入世界知识的同时，如何处理文学传统和民族文化？通过本研究读者能够窥探出近代翻译家们在中西文化之间的协商和自我定义的过程。

本研究是以客观的描述性方法分析近代翻译家的个体和群体，而不是从译本形式的对错或好坏的角度进行译者价值评价。本研究将综合运用翻译学、文体学、文化学、现代性理论等相关理论，具体采取宏观与微观、评述与分析、梳理与归纳相结合的方法，既对近代翻译家的典型代表进行考察，显现他们之间的个体差异；同时又对近代翻译家整体进行阐述，凸显他们之间的时代共性。

严格意义上的学术研究都离不开丰富资料的占有。研究者只有尽可

能地全面收集和整理有关的研究资料，才有可能做到深入研究。本研究参考的资料主要来自三个方面：一是近代翻译家本人撰写的文字资料，其中有译者的译著及为之撰写的序言和跋语，译者的书信及其发表的文章。二是其他学者研究近代翻译家的文字资料，当然也可以是翻译家之间的相互研究，这包括对译者及其译作的评论著述、研究论文等。三是翻译学、文体学、文化学和现代性理论的相关理论资料。

本研究分为绪论、上篇、下篇和卷尾语四个部分。

绪论部分首先对中国近代翻译家的研究现状和存在的问题进行分析；其次交代本研究的研究意义、方法和内容简介。

上篇由五章构成，分别是对严复、梁启超、林纾、马君武、鲁迅这五位近代翻译家典型进行研究。笔者选择这五位翻译家的原因是：严复是西方社会科学翻译的代表；梁启超是西方社科翻译走向文学翻译的代表；林纾是近代小说翻译的代表；马君武是近代诗歌翻译的代表<sup>①</sup>；鲁迅是近代翻译走向现代翻译的代表。这五位翻译家之间有着承续与相异的关系，对他们的描写性翻译研究，也是对我国近代翻译发展历程的勾勒。上篇的每章分成三小节。第一小节对每位翻译家的生平作一简要概述。了解一位翻译家，他的个人生平是不可缺少的参照背景；然后对翻译家的翻译道路和翻译作品作一简要概述。第二小节对每位翻译家的翻译理论进行阐释。近代翻译家的翻译理论意识比较薄弱，很少对翻译问题撰文进行专门阐述。然而，透过他们为译作所作的序跋以及他们的书信等还是可以窥见他们的译论思想的。翻译理论是翻译实践的指导思想，了解翻译家们的翻译理论思想，有助于我们更好地认识他们的翻译实践。第三小节对每位翻译家典型进行了翻译文本分析，主要分析每位翻译家的译本文体特征和译本的现代性话语内容。

下篇把近代翻译家视为一个整体，并立足于社会文化的高度，对近代翻译家的翻译过程、翻译影响进行了分析，亦由五章构成。第六章探讨翻译目的论关照下近代翻译家拟译文本的现代取向。本章简要介绍了翻译目的论，分析了近代翻译家的翻译目的，描述了翻译目的主导下译者的拟

<sup>①</sup> 马君武的翻译成就不只是诗歌翻译，其他翻译题材也取得了巨大成就。本书上篇对译者采取的是综合分析法，所以第四章不局限于马君武的诗歌翻译。

译文本的现代取向。第七章探讨了近代翻译家的翻译策略选择。本章对创造性叛逆进行了简要概述，指出近代翻译家们所使用的翻译策略为创造性叛逆策略，此策略被翻译家们发挥到了极致；然后分析了这种创造性叛逆策略在近代翻译家翻译过程中的具体体现。第八章分析了近代翻译家翻译文体的动态生成过程。指出了翻译文体生成的显性机制和深层机制。第九章分析了近代翻译家和翻译规范之间的关系。首先对翻译规范进行概述，然后分析了中国近代翻译家所受到的四大制约因素，即政治规范、伦理规范、宗教规范和诗学规范。第十章分析了近代翻译家对中国文学文化现代转型的影响。首先，分析了近代翻译家们在文学语言、文学形式和文学理论三个方面对中国文学现代转型的贡献，及其对五四作家的影响；其次，分析了对中国文化现代转型的影响，指出近代翻译是与时代文化脉搏的共振，近代翻译家与现代性之间具有密切关系。

卷尾语部分对近代翻译家作了历史定位与评价。指出近代翻译家有其存在的历史合理性，对他们的评价应该从文化交流与建设的角度进行考察。





上



篇

- |     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 第一章 | 翻译家 | 尹复  |
| 第二章 | 翻译家 | 梁启超 |
| 第三章 | 翻译家 | 林纾  |
| 第四章 | 翻译家 | 马君武 |
| 第五章 | 翻译家 | 鲁迅  |



# 第一章 翻译家严复

严复最大的成就，或者说他在当时影响最大的声名，应该是他的翻译。翻译造就了他的盛名，使他不仅在翻译界，而且在文化界、学术界也声名远播。严复反对洋务派“中体西用”的观点，大力提倡西学，开启了中国近代翻译西方思想性、学术性著作的先河。严复翻译的“八大西学名著”轰动一时，时人对其在翻译上的造诣极为推崇。梁启超赞叹：“西洋留学生与本国思想界发生关系者，复其首也”，“于西学中学皆为我国第一流人物”<sup>①</sup>。蔡元培慨言：“五十年来介绍西洋哲学的，要推侯官严复为第一”<sup>②</sup>。严复吸收了中国古代佛经翻译思想的精髓，并结合自己的翻译实践经验，首创我国完整的翻译标准，即“信达雅”。这一著名的“三字经”对后世的翻译理论和实践的影响很大，20世纪的中国译者几乎没有不受这三个字影响的。

## 第一节 严复生平及译事



### 严复生平

严复（1853—1921），字几道，后来曾改名宗光，字又陵，福建侯官（今福州）人。他的祖父、父亲都是当地的名医。严复早岁聪慧，词采

<sup>①</sup> 梁启超，《清代学术概述》，北京：中华书局，1999年，第101页。

<sup>②</sup> 蔡元培，《五十年来中国之哲学》，见汤一介、杜维明编，《百年中国哲学经典·新文化运动时期卷》，深圳：海天出版社，1998年，第50页。